

Dedicado a Camilo Catrillanca, comunero Mapuche  
muerto en La Araucanía el 14/11/2018.

Aswalaq, Zoos Humanos.  
Teatro de Voces de Manuel Contreras Vázquez

Ensamble Taktus:  
Fanny Leiton, Claudia Figueroa, Nicole Galleguillos,  
Javiera Saavedra (Sopranos).  
Camila Aguilera, Carla Moraga, Fernanda Biscarra,  
Yerlia Carrillo (Altos).

Javiera Lara Salvador, Directora Musical.

Laura Bisotti, Ilustraciones.

Simeón Llicer, Videocreación.

Orietta Cabezas. Diseño gráfico.

Aarón González, Producción Audiovisual.



# Aswalaq

Teatro de Voces de Manuel Contreras Vázquez.

## Zoos Humanos

Proyecto Financiado por el Fondo para el Fomento de la Música Nacional, Convocatoria 2018



Durante el siglo XIX, la exploración de la Patagonia reveló al mundo diversas culturas milenarias que, desde la visión Europea, fueron consideradas como inferiores, casi infrahumanas. A la masacre que estos pueblos sufrieron en manos de los estancieros llegados a la Tierra del Fuego, se sumó la captura y engaño que llevó a Kawéskar, Selk'nam, así como a otros grupos originarios, a formar parte en los "Zoológicos Humanos". En ciudades como Zúrich, Berlín, Hamburgo, Londres o París, estas personas fueron utilizadas para divertir a un público ávido de exóticas rarezas, en uno de los episodios más grotescos del etnocentrismo Europeo.

Hacia 1880, uno grupo de 39 personas entre mujeres, niños y hombres, fueron embarcadas para viajar desde la Patagonia a través del Atlántico, a fin de ser exhibidos tras una reja o en escenografías que recreaban burdamente su vida cotidiana. Durante su deambular por Europa, muchos de ellos se fueron debilitando hasta morir de disentería, sífilis, y otras enfermedades contraídas en el viaje. En 2010, un grupo de investigadores, acompañados por los últimos descendientes de estos pueblos, lograron recuperar y traer de regreso algunas osamentas que pertenecieron a estos desventurados viajeros.

“Aswalaq”, es una palabra que la lengua Kawéskar quiere decir “el día que no es hoy”, y reúne al mismo tiempo los conceptos de “ayer” y “mañana”. En esta obra, alude a las sensaciones y recuerdos que éstas personas pudieron haber vivido en su travesía, o en el viaje emprendido por sus descendientes para recuperar a sus ancestros.

La propuesta evoca ecos provenientes de meditaciones, danzas infantiles o mantras chamánicos Kawéskar y Selk'nam, valiéndose de la imagen y de la voz humana que, en su dimensión arcaica y esencial, sostiene una narración fragmentada en múltiples lenguas y planos sonoros.

Agradecimientos especiales al profesor Oscar Aguilera, etnolingüista. Universidad de Magallanes.

## Preludio

*Aijarrák jekčál , guakataka, Ay sa Ay sa Warra wata, ta ta ta (canción de los Patos Liles).*

Los del Infinito me entregan el Poder, lo recibo.

## I

*Kuos aselái sepplalájer; Kuos jaláu čepjá ka* (lo digo, pues me preguntan, antiguamente mataban)

*Jalau, eikúksta* (Hace tiempo, se cuenta)

La Gente Blanca los raptaba, se los llevaba

*Jé Te. Šhra Werkain* (Furia. Dejar que la suciedad se vaya)

No se buscaba nada de su cultura.

..

Lancha *sa aqáte aksér čelkosekčalær-afqát* (La lancha la trajeron del norte)

*Ko-aswál-táu kifáro kuósos čelkuájeks* (Pasado mañana, en cualquier momento, zarpamos)

*Kuosá aswakiar* (Después, amaneció)

Voy tras las huellas, hablo de los que partieron, los del infinito.

## II

Ando extraviada, Short de Hamnia, No puedo Hablar bien

Sola estoy

He perdido las huellas

Los que se fueron.

*Čel – kuá – jeks, partir*

*æs kájef*, mi canoa

Aguas arriba

*Kewas*, hambre tengo

*Tarió*, camino

Hoút-terrép, mar afuera

Tilia, tobillo

*Ak'éwe*, la noche

*æs fte*, me daba miedo

Hajákta, marejada

*Tálak*, lejos

*Čelkohói*, llegando.

Sola estoy

He perdido las huellas

Los que se fueron.

## III

Los del infinito me entregaban el poder
Vivíamos libres como los patos
Llegaron los que matan y engañan
Subimos a su nave, seguimos sus promesas
Viajamos 2 meses, comiendo carne medio cruda
El mar inmenso, miedo, hambre, tristeza

*Kesetóna* (entumido de frío).

..

..

Llegamos al jardín de aclimatación

*Jemmá – wæs* (ciudad, poblado de blancos)

Nos muestran como caníbales

*Kawésqar séwel táu čes jenák?* (¿Acaso no soy persona?)

No somos seres humanos
Ellos pagan por vernos, tras una reja

āl (vergüenza)

El espectáculo era nuestra propia vida.

La exhibición seguía
*Kuos jewól-atæj af-ker-fqat* (y al atardecer me enfermé)

..

Una niña muere: bronconeumonía
A fines de Febrero, muere Enrico

*Jahánar* (muerto)
Grete llegó muerta

*Jeté* (furia)
11 de Marzo, muere Lise.

..

12 de Marzo, muere Capitano

*Hain, Kojn hórosho* (de pronto todo era silencio)

Su esposa muere media hora después

..

*Jéte, Hoshr K'lich choucha* (furia)

..

De pronto todo era silencio
*Hánno lajk ka kuos jehánar-k' ejéqas-hójok*
He aquí que entonces todos murieron.

## IV

*Álá, Álá, Álá* (canción de cuna)

Durante 100 años, sus huesos quedaron en una caja, en una universidad.
Tendremos que recuperarlos, traerlos acá, donde nacieron

*Wahr* (juntar sangre)
Todo, todo.

..

..

A cada paso que damos, ellos son más libres

*Alá, alá, alá* (canción de cuna)

Después podremos hablarles a la luna y a la puesta de sol
para que el sufrimiento sane.

..

..

*Lafq* (hoy, ahora)

Sus huesos pasaron por los aeropuertos, como material arqueológico

y volvieron a cruzar el mar
y los sepultamos según nuestra costumbre

*Wuiwaken* (sepultar).

## Finale

El viento Sur sopla cuando hay buen viento
*eit'érja-s wa arkačelás tælksor jat herk'ója.*

y denantes sopló y todavía sigue soplando
*Kuos erkúkta-ker-pas kuos erkokól-s jat*

..

..

y sigue soplando
*Kuos kuteké erkokól-s*

y mañana cuando sea día soplará
*Kuteké aswálak aswál-s kóka kuos erkokuól-se-kué-s jat.*